

ABSTRACT

MIRAFLORES, LOUISA NAZARETH TIRANA BELLA (2026). **Translation Methods and Accuracy of Bing's English Translation of Didi Kempot's Three Selected Song Lyrics**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Language can connect people from different communities and cultures, and through language people can express their thoughts, ideas and emotions. Among other region language, Javanese is the most spoken language. One of many ways to express emotion is through music. Javanese music serves as a vehicle for cultural expression, especially with its contextual and emotional lyrics. Didi Kempot is a Javanese, *campursari* singer and he is widely known with his emotional dense lyrics. As machine translation spread, their ability to convert the culturally rooted text into English becoming a subject for investigation. The problem for this research lies in the translation method applied and accuracy by Machine Translation, Bing, as it handles culturally rooted Javanese text.

Based on the background, this research aims to answer two research questions. First, it aims to find the translation methods used by Bing in translating Didi Kempot's selected songs. Second, it aims to evaluate the accuracy of the English translation by Bing.

This research applies qualitative research method to analyse the data. The data consist of 47 lines and it is taken from 3 selected songs, "Banyu Langit," "Cidro," and "Pamer Bojo." The procedure of data collection consists of retrieving the lyrics and translating every line, classifying the translation methods using Newmark's Translation Method and assessing the accuracy using Angelelli's rubric on Source Text Meaning Accuracy.

The results show that 6 out of 8 translation methods are found; literal translation with 17 lines, faithful translation with 1-line, semantic translation with 2 lines, communicative translation with 13 lines, idiomatic translation with 1 line, and free translation with 13 lines. The assessment of source text meaning accuracy found that 21 data achieve the perfect score 5, 5 data achieve the score 4, 8 data achieve the score 3, 12 data achieve the score 2 and 1 datum achieve the score 1. The analysis indicates that Bing is able to translate the grammar and basic meaning of Javanese songs, but Bing fails to capture the deep emotion or Javanese terms in the selected songs.

Keywords: *Accuracy, Bing, Javanese Songs, Translations, Translation Method*

ABSTRAK

MIRAFLORES, LOUISA NAZARETH TIRANA BELLA (2026). **Translation Methods and Accuracy of Bing's English Translation of Didi Kempot's Three Selected Song Lyrics**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Bahasa dapat menghubungkan orang dari berbagai komunitas dan budaya, dan melalui bahasa orang dapat mengekspresikan pikiran, ide dan perasaan mereka. Dari berbagai bahasa daerah yang ada di Indonesia, bahasa Jawa merupakan bahasa yang paling banyak dituturkan. Salah satu dari sekian banyak cara untuk mengekspresikan perasaan adalah melalui musik. Musik Jawa berfungsi sebagai alat ekspresi budaya, terutama dengan makna kontekstual dan lirik yang emosional. Didi Kempot adalah penyanyi campursari Jawa yang terkenal dengan liriknya yang sarat akan emosi. Seiring dengan meluasnya *machine translation*, kemampuan mesin untuk mengubah teks yang berakar pada budaya ke dalam bahasa Inggris menjadi subjek penelitian. Permasalahan dari penelitian ini terletak pada *translation method* yang diaplikasikan serta tingkat keakuratannya oleh *machine translation*, Bing, saat menangani teks bahasa Jawa yang kental akan budaya.

Berdasarkan latar belakang, penelitian ini bertujuan untuk menjawab dua rumusan masalah. Pertama, untuk menemukan *Translation Method* yang digunakan oleh Bing ketika menerjemahkan lagu-lagu Didi Kempot pilihan. Kedua, untuk mengevaluasi keakuratan terjemahan bahasa Inggris oleh Bing.

Penelitian ini menggunakan penelitian kualitatif untuk menganalisis data. Data ini terdiri dari 47 baris dan diambil dari 3 lagu pilihan, "Banyu Langit," "Cidro," dan "Pamer Bojo." Prosedur pengumpulan data meliputi pengambilan lirik dan penerjemahan pada setiap barisnya, pengklasifikasian metode penerjemah dengan menggunakan *Translation Method* oleh Newmark serta penilaian keakuratan menggunakan rubrik Angelelli pada *Source Text Meaning Accuracy*.

Hasil menunjukkan bahwa ditemukan 6 dari 8 *translation methods*; *literal translation* pada 17 baris, *faithful translation* pada 1 baris, *semantic translation* pada 2 baris, *communicative translation* pada 13 baris, *idiomatic translation* pada 1 baris dan *free translation* pada 13 baris. Penilaian *Source Text Meaning Accuracy* menemukan bahwa 21 data mencapai skor sempurna 5, 5 data mencapai skor 4, 8 data mencapai skor 3, 12 data mencapai skor 2 dan 1 data mencapai skor 1. Analisis ini menunjukkan bahwa Bing mampu menangani susunan kalimat teks dan juga makna dasar dari lagu-lagu berbahasa Jawa, tetapi, Bing gagal menangkap makna yang dalam ataupun istilah khusus bahasa Jawa pada lagu-lagu pilihan.

Kata Kunci: *Accuracy, Bing, Javanese Songs, Translations, Translation Method*